

THE

AL

M

TRACTS

IN THE

CHIPLEWAY AND ENGLISH,

COMPRISING

SEVEN HYMNS, THE DECALOGUE,
THE LORD'S PRAYER, THE APOSTLES' CREED, AND
THE FIFTH CHAPTER OF ST. MATTHEW.

O ZHE PE E HUN NUN

NAH PUN A I EE

AH NE SHE NAH PA MOO MAH KAH TOON

AH SHA WA EE TUSH WEEN

AH GUN OSH SHE MOO MAH KAH TOON

NE ZHSWAH SWECH

NAH KAH MOO WE NUN

KIA

Me tah swech e ke too we nun ough ke shah mune too kia
ke shah munetoo o tah yun e ah win, kia Ta
pwa yain tah moo win, kiapung ke o kah
ke qua win ough kah moo che
moo e nungh.

NEW-YORK,

PRINTED AT THE CONFERENCE OFFICE,

BY A. HOYT.

1828.

NAHKAHMOOHWENUN.

Nabkahmoowin 1. c. II.

- 1 **N**OO sa, ke zhe pe ne ka toon
Che we too kah we yun;
Ke spinke kah soo tah we yun
Ah neen te ka shah yahn.
- 2 Ah neen me nik, kah pe moon tungk
Koo tah ke se we nun;
Ke que sis, ohe pwah na sa yahn,
We nah nah tah we idt.
- 3 Oh Jesus, ta pwa yain tah mon
Ne tah pah pe nain tum:
Noo kum ke tah wah wa zhe ah
Ne je chogk noo kum koo.
- 4 Ke too be nah moon ne skeensh goon
Sha waintah koo se yun,
Oh me zhe shin ne pwah kah win
Che noo chee moo e yun

HYMNS.

Hymn 1. c. m.

- 1 **F**ATHER, I stretch my hands to thee,
No other help I know;
If thou withdraw thyself from me,
Ah, whither shall I go?
- 2 What did thine only Son endure,
Before I drew my breath!
What pain, what labour to secure
My soul from endless death!
- 3 Oh Jesus, could I this believe,
I now should feel thy power;
Now my poor soul thou wouldst retrieve,
Nor let me wait one hour.
- 4 Author of faith, to thee I lift
My weary, longing eyes:
Oh let me now receive that gift,
My soul without it dies.

5 Kah ween ke te nain ne mah se
 Ne je chogk che ne poodt;
 Oh mah noo shah wa ne me shin
 Che pe mah to se yahn.

6 Ka che kah ke pah te se chik
 Ke ka ne me quah pun,
 Tah keche pah pe nain tah moogk
 Ke shah wa ne mah twah.

Nahkahmoowin 2. S. M.

1 **C**HE ah noo ke too non
 Noo sa ne tah yah nun;
 Che we ke zhe todt, ne je chogk
 Ish pe ming we e shodt.

2 Ke nah tah wa nim sah
 Che ah noo ke too non;
 Oh mah noo ong quah me e shin
 Qui yuk che 'num ah yahn.

3 Wah wa zhe e shin sah
 Che ah kah sain moo yahn,
 Che ta ke zhe tah yahn Noo sa,
 Ah pe nah qua skoo non.

4 We too kah we shin sah
 Che ah nah me ah yahn;
 Ki ya che ah kah wah be yahn
 We pe mah te se yahn.

5 Surely thou canst not let me die ;

Oh speak, and I shall live ;

And here I will unwearied lie,

Till thou thy Spirit give.

6 The worst of sinners would rejoice,

Could they but see thy face :

Oh let me hear thy quick'ning voice,

And taste thy pard'ning grace !

Hymn 2. C. M.

1 **A** CHARGE to keep I have,

A God to glorify ;

A never-dying soul to save,

And fit it for the sky,

To serve the present age,

My calling to fulfil :

Oh may it all my powers engage,

To do my Master's will.

2 Arm me with jealous care,

As in thy sight to live ;

And oh thy servant, Lord, prepare,

A strict account to give !

Help me to watch and pray,

And on thyself rely,

Assured if I my trust betray,

I shall for ever die.

Nahkahmoowin 3. C. M.

- 1 **H**OW, ke nah windt ta pwa tah wongk,
 Kah nah nah tah we nungk;
 Ke che mah moo yah we mah tah
 Ke shah wa ne me nungk.
- 2 Noo kum e squah tangk ne pah we
 We pe pein te ka sait;
 Ah zha yah koo nah mah wah tah
 Che pe pein te ka sait.
- 3 Me sah euh shah wa ne me yongk
 Kah 'che noo tah koo yun;
 Ne pah pe nain tah min sah tdush
 Che pe pein te ka yun.
- 4 Noo kum sah pe pein te ka sain
 Ish pe ming wanch pah yun,
 We too pah me she nom mah tah
 Ke shah wa ne te win.

Nahkahmoowin 4. C. M.

- 1 **H**OW, nah qua ah mah wah tah nigk
 Ish pe ming a yah chigk;
 'Che me sah kah meeh tah che wak
 Pah yah pe nain tah chigk.
- 2 Oo nah nah kah moo tah wah wahn
 Kah pe ne pooh too nungk,

Hymn 3. C. M.

1 **C**OME, let us who in Christ believe,
 Our common Saviour praise :
 To him, with joyful voices, give
 The glory of his grace.

2 He now stands knocking at the door
 Of every sinner's heart :
 The worst need keep him out no more,
 Or force him to depart.

3 Through grace we hearken to thy voice,
 Yield to be saved from sin :
 In sure and certain hope rejoice,
 That thou wilt enter in.

4 Come quickly in, thou heavenly guest,
 Nor ever hence remove ;
 But sup with us, and let the feast
 Be everlasting love.

Hymn 4. C. M.

1 **C**OME, let us join our cheerful songs
 With angels round the throne ;
 Ten thousand thousand are their tongues,
 But all their joys are one.

2 Worthy the Lamb that died, they cry,
 To be exalted thus :

Me sah ouh, ki ya ke nahwindt
Ka nah kah moo-tah wangk.

3 Jesus ke we me ne koo sah,
'Che sah ke e te win:
A pe tain tah mongk kah ke nigk
Ke kah te pain tah nun.

4 Ain ne kook kah me kahk mah noo
Tah tah nwa wa kum kah;
Ke Che ah yah pah ah moo waudt
Ke shah wa ne te win.

Nahkahmoowin 5. L. M.

1 **J**ESUS tah oo ke mah we weh
Ain ne koo koo-skung ouh ke zis,
Oo too ke mah we win, me syh
Tah ta pe skah mah kah te nyh.

2 Ke wa te nungk, oo shah wah nungk,
Oon tah sa me kah pah we wuk;
Oo je cheeng quah ne tah wah waudt
Oo ke sha mun ne too ma wan.

3 Ki ya sah a pung ke she mouk
A yah ne she nah pa we chik;
Oo kah yun too tah nah wah sah
Koo se non oo te ke too win.

4 Me sah ouh ka pah koo sain' mindt
Ki ya ka mah moo yah wah mindt:
Oo te she ne kah soo win sah
Tah oo pe skah mah kah te neh.

Worthy the Lamb, our hearts reply,
For he was slain for us.

3 Jesus is worthy to receive
Honour and power divine;
And blessings more than we can give,
Be, Lord, for ever thine.

4 The whole creation join in one,
To bless the sacred name
Of Him that sits upon the throne,
And to adore the Lamb.

Hymn 5. L. M.

1 **J**ESUS shall reign where'er the sun,
Does his successive journeys run;
His kingdom spread from shore to shore,
Till moons shall wax and wane no more.

2 From north to south the princes meet
To pay their homage at his feet;
While western empires own their Lord,
And savage tribes attend his word.

3 To him shall endless prayer be made,
And endless praises crown his head;
His name like sweet perfume shall rise
With every morning sacrifice.

- 5 Ah nooj a nwa chik, kah ke nah,
 Oo kuh pah kuk kain tah nah wah,
 Mah tdah, oo shah wa ne te win
 Kah e she shah wa ne me twah.

FUNERAL HYMNS.

Nahkahmoowin 8. C. M.

- 1 **T**AH pah nah tut mon tdah no yowh
 Ki ya tah 'squah ah yah:
 Ne je chogk ne kah nah kah nigk
 Ish pe ming che 'zhe saidt;
 Che we we too kah waudt e newh
 Kah pe ne pwah kah chigk,
 Kiya ween che me kungk mah tdah
 Ke che ah nwa pe win.
- 2 Pah koo sain tah mon e wa te
 Ke che oo ke mah win,
 Ah tah koo ne mah mah zhe toon
 Mah tdah ah koo se win.
 Ne be ah sah, ka pe nah zhidt
 Ke te mah ke se yahn:
 Ka pe ah kah se pe qua idt
 Ke wa we ne koo yahn,

- 4 People and realms of every tongue,
Dwell on his love with sweetest song,
And infant voices shall proclaim,
Their early blessings on his name.
-

FUNERAL HYMNS.

Hymn 6. c. m.

- 1 **A**ND let this feeble body fail,
And let it faint or die;
My soul shall quit the mournful vale,
And soar to worlds on high:
Shall join the disembodied saints,
And find its long-sought rest:
That only bliss for which it pants
In the Redeemer's breast.
- 2 In hope of that immortal crown
I now the cross sustain;
And gladly wander up and down,
And smile at toil and pain:
I suffer on my threescore years
Till my Deliv'rer come;
And wipe away his servant's tears,
And take his exile home.

3 Oh neeng ke we quah che tah magk
 Ma sah we nah quah kin,
 Se peengk pe e she je wah noon
 Pe mah te se we nun;
 Ne wah pah magk; ah je chah quok
 Wah yah sa yah se chik;
 Jesus kah wah wa she ah chin
 Pah yah pe nain tah chik.

4 O ka sha mun ne too we yun
 Oo tah pe ne yun sah,
 Ah zhe nein tah pah she tah ahn
 Ke te magk ke se win.
 Ain nain ne me wong kain mah noo
 E nah koo ne she nom;
 Ah nah nak nah wah pah tde yongh
 E we tde Ish pe ming.

Nahkahmoowin 7. S. M.

1 **T**AH ne pooh mah kut sah
 Ne yowh tah pe shesk' nut;
 Tah ah quah koo kah na se noon
 Ne kah ne shun ah keeng.

2 Me sah eyh ne pooh win
 Ka ke she tah koo yahn;
 Pa mah te sidt tdush ne je chagk
 Ne kah pe ahn je igk.

3 Oh what hath Jesus bought for me !

Before my ravish'd eyes,
Rivers of life divine I see,
And trees of Paradise !

I see a world of spirits bright,
Who taste the pleasures there !
They all are robed in spotless white,
And conqu'ring palms they bear.

4 Oh what are all my sull'ring here,
If, Lord, thou count me meet,
With that enraptured host t' appear,
And worship at thy feet !

Give joy or grief, give ease or pain,
Take life or friends away :
But let me find them all again
In that eternal day.

Hymn 7. S. M.

1 **A**ND must this body die,
This well-wrought frame decay ?
And must these active limbs of mine
Lie mould'ring in the clay ?

2 Corruption, earth, and worms,
Shall but refine this flesh,
Till my triumphant spirit comes
To put it on afresh.

- 3 Ne ke sha mun ne toom
 Kah ke nigk pe madt' seeh,
 Ah yah kah wah pah tung mah min
 We yah kah sain ye shun.
- 4 Tah pe she kain tah quodt
 Ne yowh ke moo ke yahn;
 Tah wah sa yah mah kut ne yowh
 Kah ke nigk Ish pe ming.
- 5 Ke ne pooh tah we yong
 Wain che mah skah waint 'mong:
 O mah noo ah keeng ah yah yong
 'Kah pah pe nain tah min.
- 6 Kah nah nah tah we waidt,
 Oo tah pe nun oo noowh,
 Ne nah kah moo we ne nah nin
 Ka 'nah' mong Ish pe ming.

*Keshámunnetoó Oóquésón Ootáhnemetáhkoo-
 sewín.*

NEENGKECHE nóosenon, Ishpemíng áyáhyún.
 Káche-munnetoó-wenekáhsooyún. Kekeché-ke-
 toókemáhwewín petahwéshenóm. Ananemewóng-
 káne oomáhkezhe ahkeéng nekásheshewápesemín;
 táhpeschoóch ashewábúk ewety Ishpemíng. Mé-
 sheshenom kánétahsoó késhekúk méchim pemah-
 tésewin. Kíyá pakáh shahwáneméshenóm chesáh-
 kechewápenahmahweyóng máhcheáhyé-éwísh,
 nahsábekoó ashe shahwánemóngketwáh ookoóh

- 3 God my Redeemer lives,
And ever from the skies
Looks down and watches all my dust,
Till he shall bid it rise.
- 4 Array'd in glorious grace
Shall these vile bodies shine,
And every shape, and every face,
Be heavenly and divine.
- 5 These lively hopes we owe,
Lord, to thy dying love;
Oh may we bless thy grace below,
And sing thy grace above!
- 6 Saviour, accept the praise
Of these our humble songs,
Till tunes of nobler sounds we raise
With our immortal tongues.

THE LORD'S PRAYER.

Our Father which art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

hko-

hyún.
né-ke-
wóng-
emín;
Mé-
mah-
esáh-
wish,
koóh

káhpáhtáheyáhmekechík, kiyá keén eshesháhwà-nemeshenóm. Kágoo wekáh íng koochee ahné-eshewesheshekáhkáne chénahnésahneseyóng ; máhnnoo sáhkóo káhkénah sháhkóotenahmáhweshénóm mahchéahyéé wísh. Keénmahweén kéte-páintán keché-ookemáhwewín, kiyá eúh kéché-eshewápesewín, kiyá eúh ahnámeháwín káché-menwátáhqúók, káhkéník kiyá káhkéník. Amén.

Metâsweh Kahkequawenun.

MESAH mahtdah ashepecekahtaigk emah Exodus xx chapter : Kahekeetoo koopahnan Keshamunnetoo, Neensah Nekeshamunnetoowh oomunnetoomemeyun, kahshahpoowenik maquah ewety Egypt tahshe mahche ahkeeng, tahshe kootahkeekooyahpun.

I. Kágoo wekah pakahnesechik mun netougk áhyahwáhkaín ; neen atah káhnáhwahpahwéshín.

II. Kágoo wekáh ooshetáhmáhtesookaín máh-zénéneegk chéwémannetoo káyún, kágooween kiya kékenáhwáhje ahkaín Ishpéming áyáhchík, kiyá áhkeeng áyáhchík, kiyá népeeng áhnáhmé-kahmik ayahchik. Kágoo wekah oojecheeng-quahnetahwahkain kiya pahmetahwahkain ekeyh : Neensah Kashamunnetooweyahn nekeshahwaintum, chénahnahsekahmahquah oopahtahsewene-wah ookoowh wayusemechik kiya oonejahnesewán nésing kiya newing cheneahyahneka-pemahtese-

ésháh-wà-
éé ahné-
eseyóng ;
hmáh-we-
één kéte-
h kéché-
n káché-
Amén.

nah Exo-
n Keshah
h oomun-
ah ewety
ootahkee-

netougk
hwéshin.
ín máh-
gooween
yáhchík,
hnáhmé-
echeeng-
n ekeyh :
ahwain-
sewene-
hesewan
nahtese-

THE TEN COMMANDMENTS.

THE same which God spake in the twentieth chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou shalt have no other gods but me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the waters under the earth : Thou shalt not bow down to them, nor worship them : for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me ; and show mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.

waudt ekeyh shahkainemechik; shahwanemah-
quah tdushween kahkenah sahyahkechik kiya ka-
nahwaintahkik nekahkequawenun.

III. Kagoo wekah wahnesquach wahwenahkain
Kekeshamunnetoom; kahsahme nesetum Kesha-
munnetoo ookahenainemahseen eneyh wahnes-
quach kawahwenekoochin.

IV. Mequaintun eyh ahnahmea-keshik, quiyuk
tdush kahnahwaintun. Ingootwahsoo keshik sa-
hatah kekah ahnooky, chetakeshetooyun ainah-
nookeyun: ahneneswahsoo-keshekuk tdush tahah-
nahmea-keshekudt, Kekeshamunnetoom ookeshe-
goom kaahkoo keshekuk tdush kagoo kahnahka
nekootenoo enahnookekain, keen, kiya ouh ke-
quis, kiya ouh ketan, kiya ouh kepahmetahkun,
kiya ouh ketahwahkan, kiya ouh mayahkesidt
kahpeentegook. Ingootwahsoo keshik sahatah
keahnooky ouh Keshamunnetoo keooshetood Ish-
peming, kiya ahky, kiya nepy, kiya tdush kah-
kenah emah ayahchik, ahneneswahsoo keshe-
kuk tdush keahnwashemoonoo; metdush eyh ka-
hoonje shahwaintung ouh Keshamunnetoo kiya
tdush sahketood eyh ookeshegoom.

V. Sahky ekewh kenekegoogk, me tdush kaoonje
meshenuk kekeshegoomun oomahkeshe ahkeeng
kahtahshepahketenik Kekeshamunnetoom, Kache-
munnetoowidt.

VI. Kagoo wekah neshewakain.

VII. Kagoo wekah pahkantesekein.

VIII. Kagoo wekah kemootekain.

III. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the sabbath day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

V. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery:

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Kagoo wekah asquach pahtahmahkain keig ahneshenahpa.

X. Kagoo wekah shoope-ekookain keig ahneshe-
nahpa oowekewam, kagoo wekah shoope-ekoo-
kain keig ahneshenahpa wahtekamahchin, kiya
eneyh oopahmetahkahnun, kiya ootahwahkahnun,
kiya ahnooj menik tapaintung.

TAPWAYAINTAHMOOWIN.

NINTAPWAYAINTUM ahyádt Keshamunnetoo wa-
yusemung, ahwahshema apetaintahkoosidt, ka-
hooshetood Ishpeming kiya ahky : kiya eneuh
ooqueson Jesus Christ ketookemahmenon : Ke-
cheahjechahquon kahoonjee anjekudt, kenekeádt
tdush napwah kádt Mary, kekootahkeindt maquah
ookemahwidt ouh Pontius Pilate keopahkoonindt,
kiya kenepoodt, kiya keahsindt chepakahmekoonk;
nasookoonahkuk tdush menahwah kahoonjee oon-
eskádt emah chepahying ; Ishpeming keesheoom
peskah, aintahnahpidt tdush emah ookechenekong
Keshahmunnetoo, keche koosenon ; Metdush ewe-
ty kapeoonjepádt ahpeh wahyaquahahkekák, che-
petepahkoonádt eneuh pamahtesechik kiya kahne
poohchik.

Nintapwayaintum ahyádt Kecheahjechá ; kiya
euh kecheahnahmeahwin ; kiya sahke-etewaudt
anahmeahchik ; kiya wapenekahtaigk euh pahtah
eshewapesewin ; kiya cheooneskahmahkuk weyah-
wun ; kiya kahkenigk pemahtesewin. Amen.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

X. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

THE APOSTLES' CREED.

I BELIEVE in God the Father Almighty, maker of heaven and earth, and in Jesus Christ his only Son our Lord, who was conceived by the Holy Ghost: born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; the third day he rose from the dead, he ascended into heaven, and sitteth on the right hand of God the Father Almighty; from thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; the Holy Catholic Church; the communion of saints; the forgiveness of sins; the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

*Konoójemobenungt kaueshekukewa copernáin
Emáh pequetenóng.*

WAHPUNINTWAH eku pahahtahneochik Jesus wucketahke keshah aupetush ~~shah~~ kahwowa-nahpet, Nowaupenunekochin kia pazendangochin euakatoot,

2 Ohkenedahkoonon eu otone okuckekemon oetush ketoo,

3 Shahwanedahkoosewuk ka te meh ke ta a chik; Mesahekukaonggick Eshpeming Okumah-we kom e koong.

4 Shahweanedahkosewuk eku katemahketaashe-chik metaku kámenotaanechik.

5 Shehwanedahkosewuk eku nwahkahtisechik Mesaheku kawannetisechik.

6 Shahwanedahkosewuk ekupakotachik kiyakah-shekahpah qua chik unde waying duneawadt eu quiuk ezhewaypese win: Me sa eku ka meneen-chik.

7 Shahwanedah kosewuk eku shawaneingga-chik.

8 Shahwanedahkosewuk eku pahnetaachik; mesaheku; kawaulahmauchik e neu kishahmun-eto.

9 Shahwanedah kosewuk eku pa saunnecheka-chik: medaheku kaeshenekahsochik Onechahne-sun ouh keshamunêto.

Our Lord and Saviour's talk to his followers;
Matthew, chap. 5.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him.

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed *are* the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed *are* the peace-makers: for they shall be called the children of God.

10 Shahwanedahkosewuk eku qua tah keng chik; eu quiuk eshewapesewadt; Mesaekukate-pataunegick eu Okemahwekomik euete Ishpeming.

11 Shahwanedahkosewuk eku nashapahpenotahweenchik kiya wahpahtahinchik eku asquatch-piahtahinchik Euquauk she chekawadt.

12 Onon eko zine kia wahweshanedon kechenandahquot Ishpeming weshahyun mesaauh kah-tootahweendueah eku kahpeonwahchekachik kah-penekahnechik.

13 Kenewahkeshewittaugin newim kanoochemoowadt eku eneshenapaig ke sputch wahnetooyun eu shewittaugin auneendush kashesheutau-gunnahoondwah eku Ineshenahpaig kahshkuna-gainggoot kekaheinahpahtesisee metahshatahkoo, che tah kookahnequah eeku ininewuk.

14 Kenewahsahkewahsayahsim oohmahahkeeng Euootanow wuketahkeh kahweentahkahchekah-tasnoon.

15 Kahsahween eu ininewuk Otonejesahkah-unsee nah wah eu wahsahkooraikum eu che too wadt emahunmeu auwutcheunahgunnengk emah-goshah wausahkoona jekahnahtekong wahsahkonatush kahkenah, Emahaahchik peendick.

16 Nahshkakewahsayahsewin tahwahseyahmahkut chewahpahdahmowadt eku enewuk. Chewahpahdahmoowadt eu quiuk e nahnookayun kia shahwanenemut ouh koose Ishpeming a andt.

17 Kakooween enaandahkakoon wepepahnahchetoot, Ineuoteketoowenun ough, keshahmahne

10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye when *men* shall revile you, and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick: and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the

too kiya ekee wanwahche kachik kahsahweeneu
beojeeshahse eu chepahnahche tooyun, oteketoowenewough, keshahmahnetoo E'heahpechekeshe-
toon sahween kahkenikdushcheahyahmahkuk.

18 Enah shska koe quiuk kekahweendahmoon
ahpeeu keshekoong; Ahpeah eshpeming pemeah-
yahmahkuk kia ohahkuh ahyahmahkuk. Onodush-
ween, keshahmunetoo oteketoowenun, kahkenik-
tah ahyahmahkahtoon. Kahweenkah nahkapa-
shick enee eketoowenason ough tahpemeyahsenoo-
won pahmahtush kekeshetoot eu menik kaheketoot.

19 Waquanedushwequah kapahnahchetooquain.
O pa zick akahsingeketoowin medushka kaeshe-
kenooahmahwadt e neu enewun kahweenkah-
nahka tahmeqianemahsee eu wete eshpeming.
Waquaintahshween quiuk kaeshe kekinooahmah-
kate, Onoohmetauswik eketoowenun mesahyah-
ough kasahkeindt euwete Ishpemingk.

20 Osah keketenin ke shspun eu quiuck kete-
shewapesewin. Ahwahshemaydush quiuck eshe-
wapeseyun Oketushween quiuck edeshechekamin
anwahsochick, kahween ke taupedekaseem euelee
okemoughwekahmekongh, Eshpemingk.

21 Kekenoonduemeu kaheketoongghebun kakoo
weka neshewakane Ahwaquane dushwekahka
neshewaquane Mesahough kanahnesahnesit, Ah-
pe kahquacheenaingh.

22 Ocesah ketenin waquane kanescah tesetau-
wadt eneu wekahneson mesahough kanahnesahne-

lav
bu

ear
pas

1
leas
shah
but
shah

2
eou
scri
into

2
old
kill

2
ang

law, or the prophets: I am not come to destroy,
but to fulfil.

18 For verily, I say unto you, till heaven and
earth pass, one jot or one tittle shall in no wise
pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these
least commandments, and shall teach men so, he
shall be called the least in the kingdom of heaven:
but whosoever shall do, and teach *them*, the same
shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your right-
eousness shall exceed *the righteousness* of the
scribes and Pharisees, ye shall in no case enter
into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of
old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall
kill, shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is
angry with his brother without a cause, shall be

sit ahpe kahquacheendingk. * * * * * Ah-
wayquane wekahka enahquane wekahne son powh-
epeneheuwenanedip waneji kahkepahtadungk, me
sah ough kanahnesahnezitchewapenindt ahpeke-
ketoowadt * * * * * Waquanedushkaenah-
quane ineuwekahneson kahkepahteseh mesahough
kanahnesahnezit Emah mahchemunetoo o tee
schootemingh.

23

24

25

26

27 Kekenoonduum kahkeketooghepun kakoowe-
kah pahkahntedekane.

28 Odahgatenin waquane wekah kakahnahmah
pahmahquane eneu equawun kamahnahtaentungh,
Mesahkooeu ahshe kepahkahuderit emah oota-
ingh.

29 Keeshpeen ke kecheschskezik mahcheekoo-
yun pahquahkopetoon eingkoocheh ahpahketun

in
sa
co
be

2
and
aug

2
thy
ther

2
thou
adv
deliv
pris

2
mea
utte

2
old

2
on
adv

2
and

in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell-fire.

23 Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee,

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily, I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee

Nahdahweennaheu o nesheshin pazhik eu keche-
wahnetooyun eu tushween kahkeu kechewah-
wahnetooyun eu tushween kahkenaheu ke yowh
kechipahpahkechekahtaigenah mah chemunetoo
ote shootamingk.

30 Keeshpun wahneshquaekooyun eu keke-
ckiknik ke schkeshun ingoochee ahpahketun Nah-
dahweennaheu onesheshin wahnetooyun eu kenik
eu tahdushween kahkena euhkeyowh cheahpah-
keche kahtaig emahmahchemunnetoo otedehoote-
mingk.

31 Mesah eu kaheketooringkepun Ahwaquain
kawapenahquain owahtekamahchin oshepeekah-
nun okahmenahn.

32 Osahketenin waquain wekah kawapenah-
quain A schwatch enneu omedemooemeshun ke-
pahkahteseenit sahootah wapenun keshspuna-
schwath wapenought weendush o mahmesheon
wanejephakahntesenit Waquaintush wekahkewe-
wequain ineukahwapeneneenchin eneu equawon-
mesahongh kapahkahtesit.

33 Minewah kekeneutah mwahpunkaheketo-
kepun kakooweenkahaschwath pahtahwakane.

34 Osah ketenin kakoowekahkakoowekah mah-
che eketookane kakooweenwahneshchwath wah-
weendahngain euete Ishpeming mesahween eu
ete ane dahkiteough keshahmunetoo.

35 Kakooween mahcheweendahkane oahkek

that one of thy members should perish, and not
that thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off,
and cast it from thee: for it is profitable for thee
that one of thy members should perish, and not
that thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away
his wife, let him give her a writing of divorce-
ment:

32 But I say unto you, That whosoever shall put
away his wife, saving for the cause of fornication,
causeth her to commit adultery: and whosoever
shall marry her that is divorced, committeth adul-
tery.

33 Again, ye have heard that it hath been said
by them of old time, Thou shalt not forswear thy-
self, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all: neither
by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his footstool: nei-

mesahween omah nepahwidt ough keshahmune-
too kakooween kahya mahcheweentahingkane eu
kecheotanowh kecheokemahsah win emah-
tah-nahke.

36 *

37 Enahdehka eu aketooyahetahkakate tahka-
kate kiya kahween kahween keshspun ahwashsh-
emay eketooyaig tahmahchek ahyeeshewon.

38 Kekenoodum kaheketoogkepun oshspun-
zshick spshun zshick kia webit webit.

39 Osahketenin kakoowin pahmaynemahkane
Mahcheiahwish waquainsahwekah kapahkeoke
emah kekechenoomongk quakequanin mahnoome-
nahwahahshahweeekahpahketao kee.

40 Keshspun ahweyeh oughenenepahitahmik
mahkahmih dusheuh kepesekahwahgun mwzhe-
mahnoeendahwah euh ke wabeway on mahnoo-
kahkenah.

41 Ahwaquain dushkakahquachemik otusheke-
tootwecheweshin eenggotepahukum wecheuneez-
hetipeekun eshewecheu.

42 Meezheough andahwatahmooh ough atah-
wahmik kakooween ahkoonwatahwahkane.

43 Kekenoodum kaheketoonkeepun sahkeheku
sahyehkeekuk sheenkanimeku shanhngka ne we
kik.

44 Osahketenin sahekeeh eku shahkanemekuk

ther by Jerusalem; for it is the city of the great King:

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy:

44 But I say unto you, Love your enemies, bless

shahwahim eku nashekewahnemekuk Quiuck
tootowheku shahganemekuk Ahyahmeatowh eku
machetoekuk kia quatahkeekuk.

45 Dush nahcheonechahnesimenaig ough koo-
sewah Ishpemingk a yâdt weensah otosheahn
enewhkesesoon chemookahmenit enewh mahche-
ahyahoughshun kia newh wanesheshenechin ope-
nesenahshahahn eu keme wun enewh quiuck ashe-
wapesenechin kiyadushnewhmahyahshechikane-
chin.

46 Keschspun sahkeahwah ekusahyahkeekick
wakoonanedush nasetauwanedahmun kahschska-
weenekumahjeenenewuk osahkeahsewon enewh
sahyahickawahchin.

47 Ke schspun ahnahmekah wahtwah eku ke-
kahnesuk atah akoo nindush ekoo naheu ahwah-
she ma ashechekayun ashechekawadt dushween-
okoo pahyahtahtechik.

48 Mesahnaheu kaeshekeshawahteseyahpbunn
ashekookeshawahdesit ough koosenon Ishpeming-
aahdt.

Quiuck
owh eku

ugh koo-
tosheahn
mahche-
chin ope-
ack ashe-
chikane-

hkeekick
hschska-
enewh

eku ke-
ahwah-
shween-

ahpbunn
peming-

them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them that love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

INDEX.

	Page
Father, I stretch my hands to thee	2
A charge to keep I have	3
Come, let us who in Christ believe	4
Come, let us join our cheerful songs	4
Jesus shall reign where'er the sun	5
And let this feeble body fail	6
And must this body die	7
The Ten Commandments	8
Lord's Prayer	8
Apostles' Creed	12
Fifth chapter of St. Matthew	12

Page

2

3

4

4

5

6

7

8

8

12

12

